

INTERPRETARIADO EN IDIOMA INGLÉS

Programa

“CIVILIZACION DE PAÍSES DE LA LENGUA B (FRANCESA) II”

Profesores:

Mariana González Lutier

2024

1. **CARRERA: Interpretación de Idioma Inglés**
 2. **ASIGNATURA: Civilización de Países de la Lengua B (Francesa) II**
Comisión: TNA
 3. **COMPOSICIÓN DEL EQUIPO DOCENTE:**
Profesor Titular: Mariana González Lutier
-

4. FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA:

Dada la función de comunicador intercultural que tiene el intérprete, el acceso al conocimiento de una nueva lengua extranjera le permite enriquecerse y adquirir flexibilidad, desarrollando herramientas de análisis, relación y reflexión ante la presencia de nuevos hechos culturales, insertándose en un macrocontexto que excede lo netamente lingüístico.

5. OBJETIVOS:

Enriquecer la capacidad de expresión y comprensión en Francés lengua extranjera, en sus cuatro competencias.

Optimizar la capacidad de comunicación escrita y oral de los alumnos. Profundizar los conocimientos de fonéticas en pos de una pronunciación adecuada.

Analizar hechos socioculturales, históricos y políticos que marcaron el Siglo XX y que siguen atravesando las realidades del Siglo XXI. Formar intérpretes competentes para el desempeño profesional, responsables, críticos, creativos, comprometidos, independientes, preparados para la resolución de problemas, que, respondiendo a las necesidades de servicio, institucionales (científicas, culturales, deportivas, jurídicas) y comerciales del medio, tengan una macrovisión, flexible y analítica de la realidad, basada en el conocimiento de culturas diversas y relacionadas.

6. CONTENIDOS MÍNIMOS:

Trabajar la Francofonía en la actualidad, identificar la organización institucional y sus distintas acciones. Trabajar sobre el origen peculiar de la OIF. También sensibilizar al estudiante sobre la riqueza del idioma francés y sus variadas expresiones a dentro de los distintos países y territorios donde es usado como idioma oficial o/y de cotidianidad.

Permitir al estudiante ampliar su mirada sobre quienes hablan francés. Se trabajará también la interculturalidad, identificando cuales son los estereotipos alrededor del idioma francés que son vigentes, de donde parten y como se pueden contrarrestar. Ahondar los orígenes coloniales de los territorios francófonos independientes analizando la historia de la formación del proyecto colonial de Francia en el siglo 19 y sus consecuencias hasta la actualidad. Producción oral y escrita de nivel A2/B1 según el referencial del CECRL.

7. CARGA HORARIA:

7.1. Carga horaria total: 96

7.2. Carga horaria semanal total: 3

7.3. Carga horaria semanal dedicada a la formación práctica: 2h30

8. UNIDADES TEMÁTICAS Y BIBLIOGRAFÍA:

Unidad 1

Qu'est-ce que la Francophonie? / ¿Que definimos por Francofonía?

- Los orígenes del OIF, la conferencia de Niamey en 1970
- Definir lo que es la "Francophonie" institucional
 - Presentar una figura histórica : Hamani Diori
- Acciones y misiones del OIF
- organización del OIF
- presencia en el mundo (países miembros, entidades asociadas)
 - concepto de "négritude" de Leopold Senghor
 - "Francophonie des Amériques"
 - La rutina semanal: "Metro, Boulot, Dodo"

Bibliografía y sitiografía obligatoria:

Faye, Gaël. *Petit Pays*, Editions Grasset, 2016, pp. 1 ; 19-20 ; 36 ; 71 ; 77.

Discurso de Hamani Diori, disponible en:

<https://aod-fle.akamaized.net/savoirs/apprendre/collections/oif/OIF-discoursdiori-hamani.mp3?dl=1>

- Transcripción del discurso, disponible en:

https://s.francaisfacile.rfi.fr/media/display/c96a909c-64f0-11ed-b805005056a97e36/fp-oif-discours-hamani_transcription.webp

MC Solaar, « Coup d'œil dans le métro », disponible en :
<https://www.youtube.com/watch?v=fUUexzEH5cl>

« L'OIF en chiffres », actividad disponible en :
https://enseigner.tv5monde.com/sites/enseigner/files/202011/field_media_document-7872-oif-chiffres-transcription.pdf

Starr, Joey, « Poème à mon frère blanc », disponible en :
<https://www.youtube.com/watch?v=fTgJXlguCp0>

Yao, « Effet placebo », disponible en :
<https://www.youtube.com/watch?v=OJ1ejgogaZY>

Unidad 2

Lettres francophones – Visions du monde / Literatura francófona – Visiones del mundo

- Entrevista de Fatou Diome: Reflexiones sobre la escritura y los idiomas
- Trabajar la prensa: una tribuna acerca del trabajo de la memoria
- Las figuras femeninas en la obra de Gisèle Pineau
- la "Créolité", concepto y movimiento literario de los años 1980
- Presentar una ciudad y problemáticas actuales, el caso de Montreal
- Sitios de interés de Montreal

Bibliografía y sitiografía obligatorias

Axolot, « Etranges Escales : Montréal », juillet 2020, disponible en :
https://www.youtube.com/watch?v=5POQh2LM_Fk

Absolu, Adrien, « N'oublions pas les naufragés du Joola », Libération, 26 septembre 2022, disponible en https://www.liberation.fr/idees-etdebats/tribunes/noublions-pas-le-nauffrage-du-joola-et-ses-1-863-victimes-20220926_O2NDKNGPLNHT5D6UD77HGXXVJ4/

Article " La négritude et la créolité », *Le Nouvel Obs*, 19 février 2009, disponible en : <https://www.nouvelobs.com/societe/guadeloupe-dom-lacrise/20090219.OBS5494/la-negritude-et-la-creolite.html>

Camus, Albert. *L'Etranger*, 1942, p.1

Conférence introductive de *l'Eloge à la créolité*, Photocopie de tapuscrit. Fragment (seuls les feuillets n°2 à 4 sont conservés). « [...] kwé man rété pou di zot » (incipit), Fonds Jean Barnabé, disponible en:

<http://www.manioc.org/fondjean/BUA20BERN0195>

Confiant, Raphaël, « La créolité », Culture Prime, disponible en:

<https://www.youtube.com/watch?v=6rRPXJEPUOc>

Daoud, Kamel. *Meursault, une contre-enquête*, Actes Sud, 2015, p. 1

Diome, Fatou, "J'ai trop de respect pour l'Afrique pour accepter qu'elle soit à genoux.", vidéo RFI, disponible en:

<https://www.youtube.com/watch?v=QQRDDUj-xGs>

France Culture

Pineau, Gisèle, *L'exil selon Julia*, extrait inédit, sp, 1996, disponible en:

<http://clinet.swarthmore.edu/litterature/moderne/pineau/exil.html> Proulx, Monique.

Aurores Montreales, Editions du Boréal, 1996.

Scylla ; Pamard, Sofiane, « L'enfant et la mer », disponible en :

<https://www.youtube.com/watch?v=jL0vuDAAb5Q>

Unidad 3

Stéréotypes et représentations à déconstruire, un Paris revisité. / Estereotipos y representaciones en desconstrucción, otras miradas parisinas

- ¿Qué representaciones de Paris/ de Francia? Norma, hegemonía y pluralidad
- Paseo por Paris con Alice Diop: Entre red y separación.
- Calles y museos en cuestión: Entretien avec Françoise Vergès
- Arte urbano en Paris: un recorrido de los barrios, artistas y obras imprescindibles

Bibliografía y sitiógrafia obligatorias

Carte des fresques murales de Paris 13^{ème}, disponible en : <https://www.trompeloeil.info/Trompeloeil/paris13-carte-fresques-street-art.htm>

Carte interactive des fresques murales du 13^{ème} arrondissement de Paris, disponible en : <https://boulevardparis13.com/parcours/> Diop, Alice, "Documentaire NOUS", bande-annonce, février 2021.

Dupin, Baptiste, « Balade décoloniale à Paris : t'as vu le nom de ta rue », Mediapart, 5 juillet 2020, disponible en :

<https://blogs.mediapart.fr/911020/blog/050720/balade-decoloniale-paris-tasvu-le-nom-de-ta-rue>

INA, « 1960 : Le nouveau Sarcelle », émission de décembre 1960, disponible en :

<https://www.youtube.com/watch?v=0osldxBGDqY&t=352s>

Karambolage, « Histoire des arrondissements Parisiens », septembre 2010, disponible en :

<https://www.youtube.com/watch?v=zMis47xs1kA>

Lequesne, Christian. « L'Europe des stéréotypes », *Hermès, La Revue*, vol. 83, no. 1, 2019, pp. 191-195.

Maspero, François. *Les passagers du Roissy-Express*, Editions Seuil, 1990, pp. 78.

Villain, Cédric, « Cliché ! version française », septembre 2010, disponible en :

<https://www.youtube.com/watch?v=OCIAyHEFTrQ>

Unidad 4

Imágenes y representaciones de los conflictos sociales en los territorios franceses , 1848- 1906 : del “1848” al caso Dreyfus. / Images et représentations des conflits sociaux à Paris, 1848-1906: du moment 1848 à l’affaire Dreyfus.

- El 1848: un intento de historia global: varias perspectivas de una misma fecha.
- La conmemoración de la Comuna de París: ¿qué y cómo? – Comparación de puntos de vista en la prensa.
- El caso Dreyfus: entre nacionalismo creciente y antisemitismo.

Bibliografía y sitiografía obligatorias

Bommelaer, Claire, “150 ans de la commune: l’anniversaire qui divise”, *Le Figaro*, 17 mars 2021.

Collectif Pop, “1848: le suffrage universel masculin”, disponible en: <http://collectifpop.fr/1848-suffrage-universel-masculin>

Karambolage, “ L’affaire Dreyffus”, 2017, disponible en: https://www.youtube.com/watch?v=OMvo2PX4_I0

L'Histoire par l'image, " Histoire de l'esclavage", Ministère de la Culture, disponible en: <https://histoire-image.org/hors-series/histoire-esclavage> Larrère, Mathilde, "La 2^{ème} République abolit l'esclavage", 2020.

Musée d'histoire de Nantes, " La traite atlantique et l'esclavage", disponible en: <https://www.chateaunantes.fr/thematiques/la-traite-atlantique-et-l-esclavage/> Ray, Vincent, " Essai: Les images fortes de la commune de Paris", *L'Humanité*, 25 mars 2021.

Zola, Emile, "J'accuse", republié par le *Nouvel Observateur*, 12 juillet 2006, disponible en: <https://www.nouvelobs.com/societe/20060712.OBS4922/jaccuse-par-emile-zola.html>

Unidad 5

La III République: le projet de la fabrique de l'identité républicaine et coloniale /La Illra República en Francia : el proyecto de la fábrica de la identidad republicana y colonial.

- III República: las leyes Ferry – el proyecto de "civilización" colonial : ambivalencias del progresismo europeo.
- Universalismo, la Primera guerra mundial y los territorios colonizados

Bibliografía y sitiografía obligatorias

Fureix, Emmanuel ; Jarrige, François, *La modernité désenchantée. Relire l'histoire du XIX^e français*, La découverte, 2015.

Houte, Arnaud- Dominique, « La France sous la III^e République. La République à l'épreuve, 1870-1914 », *La documentation photographique*, n° 8101, sept-oct 2014.

Le site académique d'histoire-géo de la Nouvelle Calédonie, disponible en : <https://histoire-geo.ac-noumea.nc/spip.php?article127>

Le site de presse de la BnF, « L'école républicaine : une institution de la Troisième République », disponible en : <https://www.retronews.fr/cycle/lecolerepublicaine-une-institution-de-la-troisieme-republique>

Unidad 6

Le Front populaire face à la montée du nazisme, mai 1936 – avril 1938

- ¿Qué es el "Front Populaire"?

- ¿Qué sucedió en Europa entre el 1936 y el 1938?
- “Le temps des cerises”, dos formatos de una misma obra.
- Análisis cinematográfico de una película de época: “La vie est à nous”, 1936.

Bibliografía y sitiografía obligatorias

Fond audiovisuel du PCF, *La vie est à nous*, 1936, disponible en :

<https://www.cinearchives.org/films-vie-est-a-nous-la-447-16-0-1.html>

Kartable, « L’Europe de l’Entre-deux-guerres », Cours en ligne, disponible en :

<https://www.kartable.fr/ressources/histoire/cours/leurope-de-lentre-deuxguerres/39257>

Le Chanois, Jean-Paul, *Le temps des cerises*, extraits, 1937.

Morain, Odile, « Le Front Populaire : 80 ans d’avancées sociales en images », *France Culture*, 16 mai 2016, disponible en :

https://www.francetvinfo.fr/culture/arts-expos/photographie/front-populaire80-ans-d-avancees-sociales-en-images_3390429.html

Unidad 7**Décolonisation et indépendances des pays africains / Descolonización y independencias de los países africanos**

- Los movimientos de liberación nacional
- Como funcionaban las distintas administraciones coloniales
- De colonia de población a independencia, el caso de Algeria

Bibliografía y sitiografía obligatorias

Delarbre, Jules, *Les colonies françaises, leur organisation, leur administration et leurs principaux actes organiques*, BnF Gallica, disponible en :

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5839187t/f392.item#>

Maxicours, « Le système colonial », cours en ligne, disponible en :

<https://www.maxicours.com/se/cours/le-systeme-colonial/>

Medine, « Alger Pleure », 2013, disponible en :

<https://www.youtube.com/watch?v=BgPigYk-YCI>

Memni, Albert, *Portrait du Colonisé précédé de Portrait du Colonisateur*, 1957.

Unidad 8

Entre colonialité et créolité des territoires dits « d'outre-mer » / Entre colonialidad y creolidad de los territorios llamados de “ultramar”.

- El caso de La Reunión
- El caso de la Guyana francesa
- El caso de Martinica
- El caso de Guadeloupe

Bibliografía y sitiógrafía obligatorias

France Culture, «Le maloya, voix des opprimés de la Réunion avec Danyèl Waro », 2019, disponible en : <https://www.dailymotion.com/video/x73rhxt> Lefrancois, Frédéric, “Remettre en scène la colonialité des Amériques”, *Colonialité esthétique et art contemporain*, version digitale, disponible en : [https://hal.science/hal-01858945/file/Remettre%20en%20scene%20la%20colonialite%20aux%20Ameri ques.pdf](https://hal.science/hal-01858945/file/Remettre%20en%20scene%20la%20colonialite%20aux%20Ameri%20ques.pdf)

Jolivet, Marie- José, «Une approche sociologique de la guyane française: crise et niveau d'unité de la “société créole” », *Cal O.R.S.T.O.M.*, série Sciences humaines., vol. VIII, no 3 – 1971, pp. 1-24, disponible en : <https://core.ac.uk/download/pdf/39886489.pdf>

Martineau, Michelle, “ La créolisation, au-delà d'un concept, une construction identitaire perpétuelle”, *Concepts et savoirs*, mars 2022.

Maurel, Edouard, *Histoire de la Guyane française*, 1889, disponible en : <http://www.manioc.org/gsd/collect/patrimon/archives/SCH13166.dir/SCH13166.pdf>

Moumoo, Jean, “Histoire comparée des Guyanes (XV^e-XXI^e siècles) : Construction d'une historiographie propre à l'espace guyanais », *Nuevo Mundo Mundos Nuevos* [En ligne], Débats, mis en ligne le 21 juin 2022, disponible en : <http://journals.openedition.org/nuevomundo/88413>

Touchelay, Marie- Christine, *La Guadeloupe, une île entreprise, des années 1930 aux années 1960 : les entrepreneurs, le territoire, l'État*. Histoire. Université Sorbonne Paris Cité, 2017, pp. 481-524, disponible en : <https://theses.hal.science/tel-01772298/document>

Vergès, Françoise, *Le ventre des femmes. Capitalisme, racialisation, féminisme*, Albin Michel, 2017, pp. 63-96.

9. FORMACIÓN PRÁCTICA ESPECÍFICA:

Repasos lingüísticos, pragmáticos y fonéticos en base a las actividades desarrolladas en las clases.

10. METODOLOGÍA Y SISTEMA DE EVALUACIÓN:

10. 1. RÉGIMEN DE APROBACIÓN DE ASIGNATURA:

MODALIDAD PRESENCIAL.

La asistencia a clases es obligatoria, debiendo cumplir con un mínimo del 50% de asistencia a cada una de las actividades académicas previstas. La asistencia se computa por asignatura y por hora de clase dictada.

Para regularizar el cursado de una asignatura es requisito: (a) cumplir con la asistencia mínima requerida, (b) aprobar los trabajos prácticos requeridos como obligatorios por cada asignatura y (c) aprobar las evaluaciones parciales obligatorias (o, en su defecto, el recuperatorio).

La regularidad de la asignatura tendrá una validez de dos (2) años a partir de la finalización de la cursada. Vencido dicho plazo, o cuando se haya reprobado tres veces el examen final, se perderá la regularidad y se deberá recursar la asignatura.

Habrán dos (2) instancias de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria.

Para la calificación de las evaluaciones parciales se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro). La nota debe expresarse en números enteros, por lo que, si la nota diera por resultado una cifra decimal, se aplicará el siguiente criterio: entre 0,01 y 0,49, se aplicará el número entero inferior; y entre 0,50 y 0,99, se aplicará el número entero superior.

Los alumnos que no asistan o reprueben alguna de las evaluaciones parciales obligatorias, o ambas, y/o no hayan alcanzado un promedio mínimo de 4 en los trabajos prácticos y cumplan con el porcentaje mínimo de asistencia tendrán derecho a **dos instancias de recuperatorio** que los habiliten a rendir examen final. La primera instancia de recuperatorio tendrá lugar dentro del período de clases establecido para la actividad curricular. Quienes no asistan, o desapruében, accederán a la segunda instancia recuperativa, que se realizará en la misma fecha y horario que el primer llamado a examen final de la asignatura.

Los alumnos que aprueben el recuperatorio podrán rendir examen final a partir de la mesa de examen siguiente.

Los alumnos que no asistan o reprueben en la segunda instancia de recuperatorio perderán la regularidad de la asignatura y deberán **recursar** la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

Los alumnos de materias presenciales que no alcancen el 50% de asistencia deberán recursar la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

La materia podrá aprobarse con **examen final** o con promoción directa.

Para acceder a la **promoción directa sin examen final**, es requisito: (a) acreditar un mínimo del 75% de asistencia a clase; (b) aprobar los trabajos prácticos obligatorios con un promedio de 6 (seis) o más; (c) aprobar en primera instancia y con una nota mínima de 7 (siete) cada una de las dos evaluaciones parciales; (d) haber aprobado las materias correlativas con anterioridad a la primera fecha de examen final.

Los alumnos que no cumplan con estos requisitos, pero hayan alcanzado el 50% de asistencia, aprobado los trabajos prácticos obligatorios con un promedio menor de 6 (seis) y aprobado las dos evaluaciones parciales con una nota menor de 7 (siete) estarán habilitados para rendir **examen final**.

10.2. EVALUACIONES PARCIALES:

10.2.1. Objetivos:

Evaluar las cuatro competencias de los/las estudiantes: producción oral y escrita, comprensión oral y escrita en base a una de las unidades trabajadas en clase.

El barema se basará en los criterios de evaluación del marco CECRL A2.

10.2.2. Metodología:

Perspectiva accional integrando contenidos no-lingüísticos, en base al marco del CECRL, nivel A2.

10.3. EVALUACIÓN FINAL:

10.3.1. Objetivos:

Evaluar las cuatro competencias de los/las estudiantes: producción oral y escrita, comprensión oral y escrita en base a una de las unidades trabajadas en clase.

El barema se basará en los criterios de evaluación del marco CECRL A2/B1, según la progresión del grupo.

10.3.2. Metodología:

Perspectiva accional integrando contenidos no-lingüísticos, en base al marco del CECRL, nivel A2/B1.